Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jonatan powiedział do swojego sługi noszącego jego sprzęt: Chodź, przeprawmy się do oddziału tych nieobrzezańców.\* \*\* Może JAHWE coś dla nas uczyni, bo nie ma dla JAHWE przeszkody, by uratować przez wielu lub przez kilku.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan wezwał giermka: Chodź, przeprawmy się do oddziału tych nieobrzezańców! Może JAHWE uczyni coś dla nas. Dla JAHWE liczba nie stanowi przeszkody. Może On uratować przez wielu i przez kilku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź, pójdziemy do załogi tych nieobrzezanych, może JAHWE zadziała dla nas, gdyż JAHWE nietrudno wybawić przez wielu czy przez niewielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jonatan do wyrostka, który nosił broń jego: Pójdźmy, a przejdziemy do straży tych nieobrzezańców, snać uczyni Pan przez nas wybawienie; boć nie trudno Panu wybawić w wielu albo w trosze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas do młodzieńca, giermka swego: Pódź, przejdziewa do strażej tych nieobrzezańców: jeśli snadź JAHWE będzie czynił za nami, boć nie trudno JAHWE wybawić abo w wielu, abo w trosze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź, podejdziemy do straży tych nieobrzezanych. Może Pan uczyni coś dla nas, gdyż dla Pana nie stanowi różnicy ocalić przy pomocy wielu czy niewielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan rzekł do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się ku czatom tych nieobrzezańców; może Pan uczyni coś dla nas, gdyż Panu nietrudno wybawić przez wielu czy przez niewielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan powiedział do giermka: Chodź! Przeprawmy się do przedniej straży tych nieobrzezanych. Może JAHWE uczyni coś dla nas, bo nie ma dla JAHWE przeszkody, aby ocalić z pomocą wielu czy też niewielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan powiedział do giermka, który nosił jego zbroję: „Ruszajmy na posterunek tych oto nieobrzezańców! Może JAHWE będzie nam sprzyjał. Bo przecież dla JAHWE nie ma różnicy, czy zwycięstwo przychodzi za sprawą wielu ludzi, czy garstki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan rzekł do giermka: - Chodź, podejdziemy do straży tych nie obrzezanych! Może Jahwe uczyni [coś] dla nas, gdyż nie stanowi żadnej przeszkody dla Jahwe, czy ześle wybawienie przez wielu, czy przez nielicznych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан до слуги, що носив його зброю: Ходи перейдемо до Мессави цих необрізаних. Чи може Господь що вчинить нам, бо Господеві не є важко спасати численними чи не багатьма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jonatan powiedział do giermka, swego sługi: Chodź, przejdziemy się do straży tych nieobrzezańców! Może WIEKUISTY coś dla nas zdziała, bo dla WIEKUISTEGO nie ma zapory, by dopomógł; zarówno przez licznych, jak i nielicznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan rzekł więc do sługi, do swego giermka: ”Chodź, przedostańmy się do placówki tych nieobrzezańców. Może JAHWE będzie działał na naszą rzecz, bo nic nie przeszkodzi JAHWE wybawić przez wielu czy przez niewielu”. |

1. 1) Filistyni nie praktykowali obrzezania, <x>90 14:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 14:3</x>; <x>70 15:18</x>; <x>90 17:26</x>; <x>90 31:4</x>; <x>100 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 14:10</x> [↑](#footnote-ref-4)